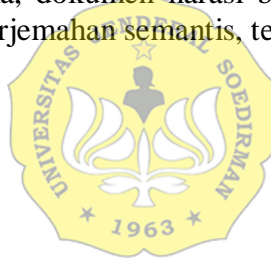


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Semantis Dokumen Narasi Candi Bima Berbahasa Mandarin di Kawasan Dieng Plateu Banjarnegara”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Kantor Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Banjarnegara, pada tanggal 11 Januari hingga 5 April 2021. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan dokumen narasi candi Bima berbahasa Mandarin. Hal ini disebabkan di kantor Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Banjarnegara tidak memiliki dokumen narasi Candi Bima berbahasa Mandarin. Penulis menggunakan 4 metode pengumpulan data yaitu wawancara, studi pustaka, observasi dan jelajah internet. Pada proses penerjemahan, penulis menggunakan 1 metode penerjemahan dan 2 teknik penerjemahan. Penulis menggunakan metode penerjemahan semantis, teknik penerjemahan adaptasi dan teknik penerjemahan amplifikasi. Penulis menggunakan teknik adaptasi dan amplifikasi dalam menerjemahkan istilah bangunan candi dengan harapan pembaca dapat memahami istilah budaya dalam arsitektur candi dengan mudah.

Kata kunci : Candi Bima, dokumen narasi berbahasa Mandarin, metode wawancara, metode penerjemahan semantis, teknik penerjemahan adaptasi, arsitektur candi.



ZHAIYAO

这份实习报告的题目是”Penerjemahan Semantis Dokumen Narasi Candi Bima Berbahasa Mandarin di Kawasan Dieng Plateau Banjarnegara”。该实习是从 2021 年 1 月 11 日到 4 月 5 日在 Banjarnegara 摄政旅游的文化办公室进行。实习的目的是为 Bima 印度寺庙制作一份中文的叙述文件。因为在 Banjarnegara 摄政旅游的文化办公室进行没有 Bima 印度寺庙中文的叙述文件。作者用 4 种收集数据的方法，访谈法，文献研究法，观察法和网络浏览法。翻译的时候作者用 1 种翻译方法和 2 种技术。作者用语义方法，适应技术和放大技术。笔者在翻译 Bima 印度寺庙文化建筑时采用了改变方法和放大方法，因为通过这种方法，读者可以很容易明白寺庙建筑术语。

关键词：Bima 印度寺庙，中文的叙述文件，访谈方法，语义方法，适应技术方法，寺庙建筑。

